結論：

「一切賢聖皆以無為法而有差別」，此處的差別，是指所有（由無為法而彰顯的）聖者與凡夫之差別，並非「聖者之間程度之差別」（此說法始於僧肇，被後世沿用）。

各家譯文：

鳩摩羅什（344～413或350～409） ←所以者何？一切賢聖皆以無為法而有差別。

菩提流支（508至洛陽）←何以故？一切聖人，皆以無為法得名。」

真諦 （499～569）←何以故？一切聖人，皆以無為真如所顯現故。」

笈多 （？～619）←彼何因？無為法顯明聖人。

玄奘（602～664） ←何以故？以諸賢聖補特伽羅皆是無為之所顯故。

義淨（635～713） ←何以故？以諸聖者皆是無為所顯現故。

梵文：

tatkasya hetoḥ ？asaṃskṛta-prabhāvitā hy āryapudgalāḥ

1、tat(tad):代詞、中性、單數、體格。彼,that.

2、kasya(kim):疑問代詞、中性、單數、屬格何、什麼，why.

3、hetoḥ (hetu):名詞、陽性、單數、從格。因，. so

4、asaṃskṛta-prabhāvitā:過去主動分詞致使式、陽性、複數、體格。無為所顯， exalts 巴利 pātubhavati (to appear , sprint into existence, manifestation )

5、hy(hi):小品詞、表強調。誠然，

6 āryapudgalāḥ(arya-pudgala):名詞、陽性、複數、體格。聖補特伽羅、聖者， the Saint persons

此中"asaṃskṛta-prabhāvitā (無為所顯)"，過去分詞，即"諸聖補特伽羅 (āryapudgalāḥ )”皆是"無為法所顯者” "prabhāvitā”，詞根為"Bhū", 存在、有之意。奘師、淨師譯為“顯現”，多師譯為“顯明”，什師譯為“差別”， 藏譯亦是"所差別" °

多師此句可調為：“彼何因？聖人［皆］無為法［所］顯明。”

古註：

【僧肇 384-414 金剛經註】 X24n0454 理無生滅。謂之無為。無為之理。眾聖同解。解會無為。結盡道成。所謂一解脫義。同入法性者也。然無為雖一。解有明昧。明深昧淺。優劣差者也。

吉藏549-623《金剛般若疏》卷3：「問：何故言一切賢聖無為而有差別？答：復為釋疑。既言同悟無為，則眾聖無異，便無十地階級、四果淺深。是故今明雖同悟無為，所悟不同，故有三聖為異。三鳥出網、三獸度河，而昇空有近遠、涉水有淺深，即是其事。」(CBETA 2023.Q4, T33, no. 1699, p. 107c21-26)

《金剛經彙纂》卷1：「盛釋。此菩提法之所以不可取說者何故。凡一切賢聖。皆得人法兩空之理。俱是無為。但三乘差別。修證不同耳。」(CBETA 2023.Q4, X25, no. 504, p. 769c11-14 // R40, p. 277b11-14 // Z 1:40, p. 139b11-14)

【窺基 632-682 金剛般若經贊述】「述曰，此又釋前也。謂諸聖者皆以無分別智契證真理，方能斷惑，而立差別」(CBETA 2023.Q4, T33, no. 1700, p. 135c22-26)

【宗密780-841 金剛般若經疏論纂要】《金剛般若經疏論纂要》卷1：「魏云「一切聖人皆以無為法得名。」論意云：聖人但依真如清淨得名，非別得法，故無取。說而有差別者，論云「真如具足清淨分清淨。」無著云：「無為者，無分別義故，是故菩薩有學得名，如來無學得名。初無為者，折伏散亂時顯了故；後無為者，唯第一義者無上覺故。三乘賢聖皆修證無為，故通說為差別。」」(CBETA 2023.Q4, T33, no. 1701, p. 160b2-8)

澄觀(737-838)《大方廣佛華嚴經隨疏演義鈔》卷39〈16 梵行品〉：「釋曰：今但用後釋文。前之一段亦可證前觀法，故具引之，謂一切聖人由證無為有淺深故而有差別，別同無為即無差矣。無為之中何有八輩凡聖相耶？故皆契性空矣。」(CBETA 2023.Q4, T36, no. 1736, p. 301a28-b3)

　　【疏鈔曰】未了人空法空。皆名執著。了此二法。即曰無為。菩薩能齊證二空。聲聞方離人空。未達法空。故云離一非。以證前之義。故云而有差別。

　　【六祖638-713 口訣講記云】三乘根性。所解不同。見有淺深。故言差別。佛說無為說者。即是無住。無住即無相。無相即無起。無起即無滅。蕩然空寂。照用齊施。鑒覺無礙。乃真是解脫佛性。佛即是覺。覺即是觀照。觀照即是智慧。智慧即是般若也。https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/X0459\_001

　　【王日休曰】(1105-1173) 其言聖賢。以無為法而有差別者何哉。蓋謂于無為法得之淺者。則為賢人。若須沱洹之類是也。得之深者。則謂聖人。若佛與菩薩是也。此所以為差別歟。

　【顏丙(南宋楊岐派）曰】略…故一切賢聖。皆用此無為之法。然法本無為。悟有淺深。遂生差別。見到頭則一也。

　　【李文會1100-1165曰】無為法性。本無淺深定相可取。若有定相。應無差別。有差別者。謂根有利鈍。學有淺深。故曰差別。既有差別。即無定相也。

【江味農1872-1938 金剛經講義】故一切法清淨本然，絕非造作，故曰無為。一切賢聖莫不修此證此，但因功行之淺深，故有成賢成聖之差別。

故前云：一切賢聖皆以無為法而有差別，正明其同為無實無虛，（無實無虛，即不生不滅，下當說之。）但有半滿之不同耳。（半者，不圓滿也。小乘半，菩薩滿。菩薩半，佛滿也。）

William Gemmell(1909-1980): And why? Because that thing which was known or taught by the Tathâgata is incomprehensible and inexpressible. It is neither a thing nor no-thing. And why? Because the holy persons are of imperfect power.'

Chung Tai 中台 Translation Committee (Jan 2009) How is this so? It is because all the saints and sages are distinguished by the Unconditioned Dharma.” 應是從玄奘譯文而得

Edward Conze(1904-1979) The Diamond Sutra pg 39: the word prabhāvitā contains a great wealth of meanings, and 'exalts' is the best I can do. One could also say, 'are glorified by','draw their strength from ', 'owe their distinction to', or 'derive their dignity from'.

prabhāvitā 有好幾個意思，exalts(彰顯) 是我能做的最好英譯。它也有「被榮耀」，「從中得到力量」「優異」「從中得到尊貴」

The idea is that the holy persons have 'arisen' from the Unconditioned, have been 'produced' from it, are 'brought forth' by it.

意思是 聖者從無為法而產生。

It is as a result of their contact with the Unconditioned that they become mighty and powerful, that they 'thrive'.

他們偉大和力量來源自於觸及無為法。

It is by means of the Unconditioned that they 'prevail' and 'excel'. And finally, they are 'recognized', 'characterized', or 'defined' by it, in a sense they are 'revealed' by it.

由於無為法，聖者優於於凡人，最終，聖者由「無法為」而被識別、賦質和被定義，這也意味著聖者由「無為法」而被揭示。

【印順 1906 2005 金剛經講記】： 大聖佛陀， 二乘聖者，大乘菩薩，或還在修證的進程中，或已達究竟極果，這都因體悟無 為法而成。無為，即離一切戲論而都無所取的平等空性。無為離一切言說，平 等一味，怎麼會有聖賢的差別？這如廣大的虛空──空間，雖可依事物而說身 內的空，屋中的空，方空、圓空，但虛空性那裡有此彼差別！虛空雖沒差別， [P56] 而方圓等空，還是要因虛空而後可說。這樣，無為法離一切戲論，在證覺中都 無可取可說，而三乘聖者的差別，卻依無為法而施設。

成觀法師(1947)： Wherefore is it so? For all the sages and saints could be hierarchized on the basis of the Un-implemental Dharmas.

Charles Mullar (26 Oct 2013) How can this be? All the enlightened sages are distinguished [from worldly teachers]by unconditioned phenomena.`

所有聖者 因無為法而 [與凡夫老師] 有差別。

<http://www.acmuller.net/bud-canon/diamond_sutra.html#div-8>

【星雲1927-2023 金剛經講話】 「這是什麼緣故呢？因為沒有一定的法名為菩提，一切賢聖，也都是依寂滅的無為法而修，因證悟的深淺不同，才產生有三賢十聖等階位的差別。

三民書局 古文今注新譯叢書：新譯金剛經(二版2007）徐興無 41-45頁

這是為什麼呢？因為一切賢者和聖者，都依照他們對無為法這一脱離因緣造作、無生滅、無作為的平等法性的體證程度，而顯現出不同的境界。

<https://www.chibs.edu.tw/ch_html/chbj/14/chbj1407.htm> 《金剛經》的詮釋與流傳 楊惠南

參考注釋：

1. 晉‧僧肇（384～411），《金剛經註》；《卍續藏》冊38。[9]

2. 梁‧傅翕（497～569），《梁朝傅大士頌金剛經》（一卷）；《大正藏》冊85。[10]

3. 隋‧智顗（538～597），《金剛般若經疏》（一卷）；《大正藏》冊33。

4. 隋‧吉藏（549～623），《金剛般若疏》（四卷）；《大正藏》冊33。

5. 唐‧慧淨（578～?），《金剛經註疏》（三卷）；《卍續藏》冊38。

6. 唐‧智儼（602～668），《金剛般若波羅蜜經略疏》（二卷）；《大正藏》冊33。

7. 唐‧窺基（632～682），《金剛般若經贊述》（二卷）；[11]　《大正藏》冊33。

8. 唐‧知恩，《金剛般若經依天親菩薩論贊略釋秦本義記卷上》（一卷）；《大正藏》冊85。

(1)唐‧慧能（638～713），《金剛經解義》（二卷）；《卍續藏》冊38。

(2)唐‧慧能，《金剛經口訣》（一卷）；《卍續藏》冊92。

(3)唐‧道氤(668～740)，《御注金剛般若波羅蜜經宣演》(二卷)；《卍續藏》冊85。[39]

(4)唐‧寶達，《金剛暎卷上》（一卷）；《卍續藏》冊85。[40]

(5)唐‧孟獻忠(約680～760)），《金剛般若經集驗記》（三卷）；《卍續藏》冊149。[41]

(6)唐‧曇曠（約700～800），《金剛般若經旨贊》（二卷）；《大正藏》冊85。

(7)唐‧宗密（780～841）述，宋‧子璿（965～1038）治定，《金剛般若經疏纂要》（二卷）；《大正藏》冊33。

(8)唐‧段成式（約800～880），《金剛經鳩異》（一卷）；《卍續藏》冊149。[42]

(9)宋‧宗鏡述，明‧覺連重集，《銷釋金剛經科儀會要註解》（九卷）；《卍續藏》冊92。

(10)宋‧李昉（930～1110），《金剛經受持感應錄》（二卷）；《卍續藏》冊149。[43]

(11)宋‧子璿（965～1038），《金剛經纂要刊定記》（七卷）；《大正藏》冊33。

(12)宋‧曇應（1090～1170），《金剛般若波羅蜜經采微科》（一卷）；《卍續藏》冊92。

(13)宋‧曇應，《金剛般若波羅蜜經采微》（二卷）；《卍續藏》冊92。

(14)宋‧曇應，《金剛般若波羅蜜經采微餘釋》（一卷）；《卍續藏》冊92。

(15)宋‧道川（約1100～1180），《金剛經註》（三卷）；《卍續藏》冊38。

(16)宋‧善月（1149～1241），《金剛經會解》（二卷）；《卍續藏》冊38。

(17)元‧徐行善（約1240～1320），《金剛經科釋》（一卷）；《卍續藏》冊38。[44]

(18)明‧宗泐（1318～1391）、如玘（1320～1385），《金剛般若波羅蜜經註解》（一卷）；《大正藏》卷33。

(19)明‧洪蓮（約1390～1470），《金剛經註解》（四卷）；《卍續藏》冊38。[45]

(20)明‧曾鳳儀，《金剛經宗通》（七卷）；《卍續藏》冊39。

(21)明‧曾鳳儀，《金剛經偈釋》（二卷）；《卍續藏》冊39。